

# Las bodas en Xocen y Xalau

## Ts'oko belo'ob te Xocenó





# Las bodas en Xocen y Xalau

## Ts'oko belo'ob te Xocenó

Desde 1989 he sido el "fotógrafo" de un sinnúmero de bodas en Xocén. En aquel tiempo la gente no tenía medios para registrar ese evento tan importante y, por lo tanto, me invitaban. Yo iba con el interés de registrar y observar para después, en agradecimiento, regalarles las fotos a los recién casados. La mayoría de estas imágenes están resguardadas en negativos de rollos todavía no digitalizados.

Ahora, *todos* tienen su celular, con el cual se sacan fotos o contratan a un fotógrafo que incluso graba en video el evento.

En nuestro libro *Xocén, el pueblo del Centro de mundo* hacemos una extensa descripción de la ceremonia. Con ocasión de la boda de su hijo en agosto de 2024 pedí a don Gaspar Canul, autor de varios textos sobre Xocén, escribir cómo se efectuaban las bodas "antiguamente", cuando todavía no había carretera a Xocén y ese aislamiento permitía conservar las costumbres. En ese tiempo, como puedes leer en su texto, los matrimonios se decidían y arreglaban entre los padres de la novia y el novio, ya que éstos no opinaban. Hoy en día muchos jóvenes se escapan y viven juntos, sin la legalización del Registro Civil y sin la bendición celestial en las iglesias. Algunos de los "escapados" regresan para confirmar a su nueva familia en el Registro Civil. En su texto don Gaspar nos narra su propia boda y la de su hijo en 2024.

Sigue una descripción de una boda en el pueblo de Xalau, cerca de Chemax. Y, terminamos con un registro fotográfico de bodas en Xocén en distintos tiempos.

Tak tu ja'abil 1989 ten u "ch'aa bo'onolil" u yab kachil bix u yuchul ts'oko bel te Xocenó. Te k'inako'obo e mako'obó minan tiob u nukulil u ti'al u ch'ako'ob u yochel e mejul jach k'anana' jelo, latené ku t'anikeno'ob. Tene kin bin u ti'al in ch'aik yeteel in chantik, jelo chen ts'ook ke u bo'olalile' yan tun in si'ik tiob u bo'onolil u yochelobó e ts'oko belobó. U ya'abil te le'elob e bo'onolobó te lisa'an tak ti uchben kuchil lek u ch'abal e bonolobá mix beylak u tunbenkunsali.

Bejlae, tu lakalo'obe laj yan u ch'uuk'at'anobó, jelo yeetel e lelo ku ch'ako'ob e yocheló wamae ku t'aniko'ob juntul mak antko'ob u ti'al e lelo' e lela ku ch'aik u yochelil u tia'al chantbil bix uchik u yuchul e mejula'.

Te tik analteó de Xocén, u chan kajil u chumu'uk lu'umil te yok'ol kaba'kik betik yabkach tsikbalil tu yo'olal e mejula'. jen bix tu yo'olal u ts'okol bel u pa'alil ich u wiinalil agosto te 2024 jelo tin k'ataj tun ti nojoch mak Gaspar Canul, lete ts'ibtik yeetel tsikbatik yo'olal Xocén, tu ts'ibtaj bix uchik u chunul "uchil e ts'oko belobá", jen bix kach minan u bejil u belile' Xocenó jelo leti betiké u ch'aoltmo'ob jen bix sukanilé. bukaaj k'iinó, jen bix ka' xokik te ts'ibá, e ts'okobela' lete tatatsilobo' letiob ku'un alik max yeetel jeu u beytal u ts'kol a bele' tumen beyo teche' mixtan u beytal a walik wa max yeteel a k'ate. Jelo te bejla' u k'inila' yab kach tankelen winikobé ku puts'lo'ob ku much'kajtalo'ob, mix na'an mix nuptambilil mix te yiknal e mak ku betaj ts'oko beló, mix tak yeetel u kimak olalil e yum tsil te tu najiló. Chen jeken tun e puts'ulobó ku suto'ob u yalo'ob tu tatatsilobó ka xiko'ob ts'itbil te yiknal e yuum mak te Registro Civil. Te tun tu ts'ib le nojoch mak Gaspar ku tsikbatik bix uchik u ts'okol u bel leti jen bix tak u pa'alil ichil u ja'abil 2024.

Ku tsaypach tik u tsikbalil junp'el ts'okol te tu kajil Xalau, nats' ti Chemax. Jelo ts'ok tun yeetel junp'el u li'isanil u bo'onolil ts'okol bel te Xocenó ti jen bix tu lakal e k'iinobó.



## 1. Las bodas de antes en Xocén

Gaspar Canul

### • *Cómo empezó y cómo fue cambiando esta costumbre antigua en Xocén*

Preparar la boda tardaba dos años porque primero tenías que juntar el dinero y comprar todas las alhajas que se necesitaban. Así ya podías empezar a visitar a tu novia.

Yo conocí a mi novia sólo de vista, pues no iba a visitarla. Nomás mandé a mi hermano mayor y a mi cuñado a pedirla.

De antes, el papá y la mamá eran quienes le buscaban la novia a su hijo. Cuando iban por primera vez a pedirla, llegaban a la casa del compadre (o sea, el papá de la novia), lo llamaban con voz fuerte y golpeaban duro la puerta para despertarlo. Por costumbre, la visita tenía que ser a las diez u once de la noche porque a esas horas nadie pasaba por las calles para chismearlo.

Aunque lo estuviese escuchando, el papá de la novia no contestaba ni abría la puerta, pero sí se levantaba en la oscuridad, observaba a la persona que estaba llamando y luego se volvía a acostar en su hamaca. El papá y la mamá del novio se fastidiaban de llamarlo, se quitaban y regresaban a su casa, pero no le decían a su hijo de dónde estaban viniendo. A los ocho días volvían a ir a la visita y pasaba lo mismo: el compadre no abría la puerta. Los papás se fastidiaban de llamar y se quitaban. En ocho días volvían a ir, así que ya eran tres viajes y volvía a ocurrir lo mismo.

El papá y la mamá del novio ya sabían que a la cuarta vez se iba a abrir la puerta. Ellos tenían que llevar una botella de trago y una cajetilla de cigarros de marca Gratos. Cuando llegaban a casa del compadre decían: “Buenas noches”. Tres veces tenían que decirlo y les abrían la puerta y les ofrecían dos asientos.

Cuando entraban a casa de la novia tenían que expresar respeto al papá y la mamá de la novia llamándolos “compadre” y “*cumale*”

## 1. Ts’oko belo’ob te Xocenó

Gaspar Canul

### • *Bix uchik u chunul yeetel bix binik u k’exel e sukaniló uchben te Xocená*

U lisbesa’al e ts’oko’ belá ku xantal ichil kap’el ja’ab tumen beyo yaxile yan a much’kinsik u tojol u tia’al a manik e alhajasóbó kun k’abetiló. Jelo beyo jeu beytal u chunul a bin a ximbalt a nupanó.

Tene’ tin k’aj oltaj in nupan chen ilbí, tumen mixtan in bin i ximbalte’. Chen tin tuxtaj in sukun yeteel in xka’ lak’ k’atik.

Ka’achilé, e tatatsil yeteel e nátsilóletio b kaxtik u nupan u xiibí palilo’ob. Chen yax xikob tu yaxil u k’atobé, te ku k’uch lo’ob te najil e cumpaleó (e lela letu tatatsil e ch’upaló), ku t’anikob yeetel yab k’amil jelo k’am xan u bobojtko’ob e jo’onajó yosal u yasikob. Jelo bey sukaniló k’abete ichil lajun p’e u yak’abil tumen beyo te bukaj u yak’biló mix mak ku ma’an te be’aj kau tsikbató.

Jelo kex tun wa tun yubik, u tatatsil e ch’upaló mixtan u nukik mix u jeik le jonajó, bale ku lik’il te ichil ak’abil, u yil max ku maun u t’anobójelon chen ts’okoké ku ka bin chital tu k’aan. E tun u tatatsil yeteel u nátsil e nupan tsiló ku nakal u yolob t’ane’ ku luk’ lobi jrlo ku ka binob tu najiló’ob, bale mix tan u yalik tu pa’alilob tux talo’bó. Jelo yok’ junp’el p’isi k’ine ku ka binob te ximbalo jelo bey ku ka’ yuchló: e cumpaleó mixtan u jeik le jonajó. E tun e tatstilobó ku nakal u yolobe’ ku ka’ luk’lobí. Ichil junp’el p’isi k’ine ku ka’ binob bey ku ka’ yuchuló.

E tun e tatatsil yeteel e nátsiló u yojlob beyo tu kantené yan u jebel u jo’naj tiob. Jelo letiob yan u biskob junp’el botella e suts’ k’ajó yeteel xan e chamal xanó (gratos). Chen tun k’uch ko’ob tu najil u cumpaleóbó ku ts’akob “malo’ob ak’abil”. Oxmal tun k’abet tun u yaliko’ob, beytuno’ ku jebel jo’naj tiob ku ts’abal ba u kutlo’ob.

Jelo chen tun ok ko’ob tu najil e ch’upaló yaun u yeskob utsi t’an ti lu tata yeteel u náa le ch’upaló jelo beyo ku yako’ob ti “cumpale”



(comadre). Así se expresaban respeto entre ambos todo el tiempo porque es la costumbre decirse compadre y *cumale*.

Al poco rato el papá y la mamá del novio se levantaban e iban a donde estaba sentado el compadre y le expresaban respeto estirando la mano y diciéndole: “*Dz’udz k’ab*”. Después se hacía la invitación a beber una copa de trago Resaca (que es el nombre del trago que utilizaban de antes: xtabentún hecho de anís sancochado) y un cigarro, pero el compadre no los tomaba porque no sabía a qué se debía la invitación. Por eso los papás del novio tenían que decir por qué motivo habían entrado, o sea, que habían ido a pedir que les entregaran la muchacha para casarla con su hijo.

El compadre decía que su hija todavía no había aprendido todo el tipo de trabajo que hacía su mamá en la casa y que hasta que lo aprendiera todo podía entregársela al muchacho.

El papá de la muchacha preguntaba en cuánto tiempo podían regresar. Ese lapso servía para que el compadre y su esposa pensaran si la entregarían o no. Primero tenían que observar cómo se comportaban su compadre y su esposa para ver si aceptaban ese trato. Y cuando llegase el tiempo fijado al papá del novio tenían que volver a ir para hacer el trato. Si el compadre aceptaba, entonces tomaba el vaso de trago y aceptaba el cigarro. Y ese día acordaban en cuánto tiempo podían regresar para asegurarlo.

Al regresar otra vez el papá del joven, tenían que llevar con ellos al *nojoch ma’ak*, un señor que sabía tratar de la boda. Y ese día el papá de la muchacha decía que sí podía entregarle su hija al muchacho. Ellos mismos acordaban en cuanto tiempo podían hacer el concierto chico (o sea, la reunión en donde los papas del joven y los de la muchacha acuerdan *concertar* los compromisos y detalles de la relación).

Al concierto chico tenía que ir el novio, porque su suegro le tenía que preguntar si sabía trabajar en el monte. El novio tenía que decir que sí sabía, que su papá le había enseñado. Su suegro le pedía que antes de la boda trabajara en su milpa para obtener

yeteel cumpa’. Jeelo bey u yesik u utsil t’anobó tumen bey xan sukaniló yan a walik cumpale yetel kumale.

Jelo maun xantale e tun u tatatsil e xiipaló ku watlobé ku binob te tux xan kulukbal e cumpale tsiló jelo ku ka kíkí t’ant ko’ob yeteel junp’el “ts’uts’ k’ab”. Jelo chen ts’ok ke ku betal u t’anil yosal u yuk’ kob junp’e copa e suts’ k’ajó ( e lela letu k’aba e trago ku k’ananiló kachiló: xtabentún vetan yeetel anis chakanó) yeteel junp’el chamam, bale e tun e cumpaleó mixtan u yuk’ik tumen mau yojel baxten bin ku ts’abal tií. Jelo latene u tatatsil e xiipaló yan u yaliko’ob bax tia’al ts’ok u yoklo’b te ximbaló, bax bin u betob u tia’al u k’atkob e ch’upal u tia’al u ts’okol u bel u palilóbó.

Jelo e tun e cumpaleo chen u yale’ e ch’upaló mix u ka’an tu lakal u meyajil ich naj jen bix u betik u nátsiló jelo chen tun u laj kane yan u k’ubul te xipaalo’.

E tun u tatatsil e ch’upaló ku k’at tak bukaj k’in chen ka sunakob. Yolal beyo e cumpaleo jeu tukultik yeetel u yatanó wa jeu k’ubkob wa ma’atan. Jelo yaxile yan u yiliko’ob bix u biscubal e cumpale yeteel u yatano yosal u yalikob wa jeu vh’aoltkob e t’ana’jelo cehn tun k’uchuk e k’in u yalmobó u tatatsil e xiipaló yan u ka bin ob u yubob bix uchik u tukulta’. Jelo wa e compadre ku k’amikó, jelo yan u ch’aik u vasoil e suts’o yetel e chamanó. Jelo te k’ina yan u yalikob bukaj k’in jeu ka sutobe yosal nukbeskob e peksajila’.

Jelo chen ka sunak u tatstil e xiipaló, yan u bisik tu yetelob juntul nojoch ma’ak, e lela u yojel t’an u tia’al u nojbestik e ts’okobeló. Jelo te k’ina u tatae ch’upaló ku yalike jeu beytal u k’ubik u palil te xiipaló. Jelo letiob tun kun alik bax k’iin u k’atob e concieto chichanó (e lela junp’el much’ tux ku yakob e tatsatsilob yan tun u much’talob ti le mejula’ yosal u waj palalobó kunu nub besubalobó)

Te tun te yax much chichana’ yan u bin e ichan tsiló, tumen e xka’ tatatsiló yan u k’atik ti wa u káanmaj u mejulil k’ax. E tun le ichan tsilo yan u yalik tie u kanmaj, tumen u tatatsil kansmil. E tun e xká tatatsiló yan u yax k’atik ka meyajnak tu ko’ol letio yosal beyo u najal tik u jejelasil janal te k’axó. E tun le xka’ tatatsiló ku alkabtik u bet le

los distintos alimentos del campo. El suegro le hacía esta exigencia para que así, cuando se casara con la muchacha, tuviesen todo para comer y no pasasen necesidades, además de ahorrar dinero para mantener a su esposa.

Para el concierto chico el papá del novio tenía que llevar seis botellas de trago, un paquete de cigarros Gratos, un rollo de tablillas de chocolate, medio bulto de azúcar y un cartón de pan, según la cantidad de gente que asistiera. La mamá del novio le regalaba un hipil bordado a su nuera. A la hora del concierto llevaban a un guitarrista para tocar el cancionero de la boda, o si no a un señor que tocaba el cilindro.

Todo lo que llevaban para el concierto lo asentaban sobre la mesa frente a una Santa Cruz de madera que es el “afiador” (fiador). Aquí en Xocén es costumbre que cuando se hace un evento para entregar comida de boda la Santa Cruz de madera esté encima de la mesa. Y frente a ella se ponen las pailas de relleno negro. A la Santa Cruz le dicen “afiador” porque Dios está viendo lo que hacen y la invocan en el festejo ya que la gente de Xocén es católica.

En medio de la mesa grande había un montón de panes y tarros de café caliente, al que le llaman *chukwa'*, y todos los invitados lo tomaban hasta gastarlo.

Después seguía la invitación a los tragos, con una copa para cada persona, incluyendo a las mujeres. Y el que no tomaba llevaba su pomito de cristal y allá se lo echaban. Y también regalaban un cigarro, pero el que no fumaba lo llevaba a su casa para el mal aire.

El mal aire es provocado de manera espiritual por los antiguos sacerdotes mayas. Te ataca como una enfermedad los días martes y viernes, te da dolor de cabeza, vómitos, calentura, dolor de cuerpo. Te deja mal y tienes que acudir al *j'men* para que te lo quite y te cures, porque eso los doctores no lo curan. Para ganar un poco de dinero, los antiguos *j'menes* entierran en las calles o plazas cosas extrañas y si pasas por donde está enterrado te agarra el mal aire. El

meyaja' yosal beyo chen ts'okok u belobe yan ba' u janto'ob beyo mix tan u yilik u topil, ts'oke bey xano ku liisik u tak'in maun u xup yaab.

Jelo u tia'al tun le chichan mejula' e ichan tsilo yan u bisik wak p'el botellas de trago, yeteel junp'el paquete chamal, junp'el to'o uk'ul (tablilla) de chuk wa, chumuk costal de ch'ujuk (azúcar) yeteel junp'el carton ch'ujuk waj, jen bix e bukaj u yabil xan ma'ak ka xikó. E tun lu nátsil e xiipaló ku siik yte ch'upal junp'el huipil chuya'an. Tu yorail tun le chichan nukbesajá ku bisko'ob juntul ma'ak u tia'al pax te kuchilá.

Tu lakal e balo'ob ku bisa'al te chicahn nukbesajala' te ku laj est'kunsal te yok'ol e mayak' cheo' telo ts'aan xan e chan k'atal cheo' ku k'abatik “cruz”. Way Xocene bey sukanil chen jo'op u betal junp'el k'ub janale ku ts'abal te Santa Cruzó bey tun u yaliko'ob tio tumen kichkelem yuume tan u yilik bax ku yuchul jelo bey tun sukanil u t'analó tumen beyo e mako'ob te way kaj Xocene' jach yab u ch'aoltkob u to'ojolal e yuum tsila' ku yakob ti católicos.

Tu chumuk tun le nojoch mayak' chéu yan yab ch'ujuk way nik kunsani bey tak u potesil choko box ja', jelo tu lakal mak tan u yuk'ik yosal u xupul.

Chen ts'ok ke' ku chunul u majanta'al ma'ak kau u yuk' le trago njunp'el chichan copa ti juntul mak, bey tak tu ch'upil ku ts'abal. E tun le maun u yuk'ke ku bisik u nukul u tia'al u liisik ku siibil tak chamal, bey e max maun ts'uts'ike' ku bisik tu najil u tia'al e kak'as ik'obó.

E tun e k'ak'as ik'ó ku betal tumen lej meno'ob k'asanobó. Ku betko'ob a k'oajnta'al te k'ino'ob martes wa viernes. Jelo ku ts'aik tun tech k'inam pol, xe'ej, chokwil, k'inam winkilil. Jelo jach ku ma'an lu'usik a wol beyo ku betik tun a bin yiknal j'men yosal a ka ts'akal, tumen e beyo e ts'ak yajobó maun ts'akob tech. U tia'al kau najal to'ob junp'it tak'in le uchben j'menobó, jelo beyo letiobe ku muk ko'ob te bejobó balo'ob k'astak laten beyo wa ka ma'an a yá che'té yan a k'ojantal tumen ku chuk kech u k'ak'as ik'al. E tun le anis yeteel e chamanó u betik maun chuk kech le k'ak'as ik'a' jelo beyo yan a choik tu tanil a pol ka betik u cruzil tak ta tsem.



cigarro y el anís sancochado son la contra del mal aire y tienes que untarte el anís haciendo el signo de la cruz en la frente y en el pecho.

Después del concierto chico hacían el trato sobre en qué tiempo podían hacer el concierto grande. Cuando llegaba el tiempo del concierto grande se debía entregar lo doble: un bulto de azúcar, dos cajas de pan dulce, dos rollos de tablillas de chocolate, una caja de aguardiente, dos paquetes de cigarros Gratos, un hipil bordado, un par de zapatos nuevos y una cinta para el cabello. Cuando todo estaba sobre la mesa invitaban tres veces a la gente para tomar trago, después entraban a la casa y hacían la entrega al compadre de todo lo que había en la mesa y después le hacían el *dz'udz k'ab* a toda la gente.

El *dz'udz k'ab* es el signo que se hace con los dedos en forma de cruz con la mano derecha. Se hace como muestra de respeto. Cuando se llega a una casa y también para despedirse hay que estirar la mano para decir buenos días o buenas tardes y así demostrar respeto hacia todos los invitados.

Después seguía la invitación a escuchar al guitarrista cancionero o al señor que tocaba el cilindro y cantaba.

Cuando terminaba el concierto grande todos se reunían alrededor de la mesa para fijar el día de la boda. El papá del novio es quien decidía la fecha. Cuando se acercaba ésta el papá del novio debía tener listas las alhajas que tenía que entregar a su nuera: una cadena de dos vueltas de cuatro escudos, una esclava también con escudos, cuatro anillos, un par de aretes con piedras rojas, un hipil bordado nuevo, un par de zapatos blancos, maquillaje, peine, perfume, una cinta para amarrar el pelo y dos cochinos para matar. El novio tenía que pedir permiso al papá de la novia para ir a visitarla y le daban permiso de ir cada tres días.

Cuando el novio llegaba a casa de su novia le permitían sentarse, pero no podía platicar con ella, sino solo con el suegro o suegra. Cada visita era solo de una hora y se quitaba. Ya estuvo la visita de su novia así.

Jelo e chen ts'okok e chichan k'uba' ku tsikbatko'ob bax k'in chen u ka' ch'abej u lak' jets k'ub jacj nojochó tumen beyo yan tun u k'ubul u yabil káamal : jelo junp'el costal chukan e ch'ujukó (azúcar), káap'el carton ch'ujuk waj, kap'el xan to'o tablilla, junp'el caja e trago, yeetel kap'el paquete chamal, junp'el chuybil huipil, junp'el nup xanab tunben yeteel junp'el k'ala' pol. Jelo chen ts'okok u laj ts'abal yok'ol e meyak' cheó ku laj t'anlo'ob oxmal ka mankob u yuk'ob le trago, jelo chen ts'ok ke ku yoklob te ichnajo ku bin tun u k'ubob te cunpale tu lakal e nukula' jelo bey ku betkob ti le ts'uts' k'abó ti tu lakal e mako'ob yano'ob te kuchilá.

E ts'uts' k'abó junp'el mejul ku betal yeetel k'ab ka lochik bey tan betik junp'el k'atal chée yeteel a nój k'ab. E lela u modoil u yesok usti t'an. Bey chen k'uch ti junp'el naj bey tak chen ka luk' ko'ob yan a tich'ik a k'ab u tia'al a kíiki t'an bey a wesik utsi t'an tia'al tu lakal e majanobó.

Jelo chen ts'ok ke ku majantalo'ob ka jok' kob u yubob le paxo e leela tan u pax ko'ob cilindro yet tan u k'ay.

Chen tun ts'okok le nojoch k'uba'ku laj much' talo'ob tu pach le meyak' chéó yosal tun u yako'ob bax k'in u yuchul e ts'oko beló. Lete u tatatsil e xiipalo leti kuun alik bax k'in. Jelo chen jop u k'uchul e k'ina e xiipalo ts'okan u laj much'kindik u alhajas e ch'upaló tumen yan u k'ubik: junp'el cadena nojoch de kap'el u sutul polokil bey kamp'el u escudoilé, kamp'el xan anillos, kap'el tup bey yan xan u piedrasile', junp'el huipil tunben chuyanil, kap'el xana' sak tunbem tak, polvio, xaché, kíi bok, yeteel junp'el k'ala pol, yeetel xan ka'atul k'ek'en u tia'al kinsbil. E tun e xiipalo' yan u k'atik u beytalil tu tatatsil e ch'upalo' yosal u beytal u yokol ximbal, jelo ku yalal ti echen xan ichil oxp'el k'in jeu beytale'.

E tun le xiipal chen k'chuk tu najil e ch'upaló ku chabal u kotal, bale maun beytal u tsikbal yeetel, chen tun yeetel e xká tatatsil wa xká nátsiló. Jelo junp'el ximbale chen ju beytal jun p'el horae jelo beyo ku ka' luk'ulí.

E tun u tatatsil e xiipaló lete kun ilik u kaxtik u padrinoil yeteel u madrinail e ts'oko bela', tumen beyo e chen jop u yan tal batelile'

El papá del novio se encargaba de buscar al padrino y la madrina de la boda, pues cuando sus ahijados tienen problemas los padrinos deben ayudar a solucionarlos. Por ello, en Xocén la costumbre es que cuando se hace un festejo, ya sea boda, cumpleaños o rezos se tiene que invitar al padrino de bautizo y al padrino de *jets' meek'* porque ellos pueden hacerle un gran favor al hijo o hija. Ellos tienen el deber de ayudarlos en cualquier cosa y por eso hay que respetarlos como debe ser.

Cuando se acercaba la fecha de la boda el papá de la novia invitaba a sus familiares para recibir la chicharra que le iba a entregar su compadre. También el padrino hacía lo mismo. En casa del padrino, el papá del novio le entregaba a su compadre dos pailas de relleno de pavo cocido (*k'ub*) y al siguiente día llegaban todos los invitados para comerlo en casa de la novia.

El papá del novio iba a casa del compadre para la entrega del *k'ub*, los refrescos y dos botellas de trago. El compadre de nuevo hacía tres invitaciones y cuando terminaba se hacía la entrega de las cosas a su compadre. El papá del novio indicaba al compadre a qué hora sería la misa en la iglesia y le indicaba a qué hora iría el padrino para vestir a su ahijada y llevarla a la iglesia antes de que empezara la misa. Ese mismo día a los invitados reunidos en casa de la novia para esperar la entrega del relleno negro se les informaba la hora de la misa y de la fiesta.

Cuando terminaba la misa se pedía a todos los invitados ir a la casa del novio para hacer el lavado de mano que llaman *p'oo k'ab*. Cuando llegaban les hacían tres invitaciones para tomar trago y después el *nojoch ma'ak* avisaba que iba a empezar el *p'oo k'ab*. El *nojoch ma'ak* es una persona mayor de edad que conoce la costumbre de la boda y lo que se necesita y lo que tiene que decir. Sabe recibir las cosas y sabe cómo entregarlas; también hace oraciones para recibir y entregar.

La novia es quien empezaba el *p'oo k'ab*. Primero le lavaba las manos a su papá y su mamá, después a los padrinos y de ultimo

lete kun antajo'ob. Latene', te Xocená bey sukanil u betla chen jop u yuchul junp'el mejuló, jen bix ts'oko bel, k'inbesaj k'aba' wa rezosé yan u t'analó'ob tak e padin te okab yeteel jets' mek'ó, tumen beyo letiobe ku betkob junpel nojoch antaj te palil chꞑup wa xiibó. Letiobe yan u yantajó jen bax u tia'ale latene yan u ts'abal kiki t'an tiob jen bix k'abete'.

Chen jop u k'uchul u k'inil e ts'oko beló, u tatatsiló e ch'upaló ku majantik u lak' tsilo'ob u tia'al kau k'amob e ts'uyil bak' ku k'ubul tiobó tumen le cumpaleó. Bey tun xan u betik le padinó.tu najil xan le padin ku k'ubul xan ti le janalójen bix kap'el paila e box janaló de ts'o tajsá'an (k'ub) e lela lete ku janta'al tu je k'in chen saaslakó e lela te tu najil e ch'upaló.

E tun u tatatsil e xiipaló ku bin tu najil e cumpaleó u tia'al e k'ubó, ku bisik tun refresco yeteel u tragoil.e cumpaleo ku ka betik oxp'el majaní jelo chen ts'ok ké ku betik le k'ub tiu cumpaleó. E tun u tatae xiipaló ku yalik tu cumpale bax hora e misa te iglesiao'ku yalik bukaj u yorail k'abet u bin e padrino u listokuns u ahijadaó yosal u bisik xan te iglesiaó bey taitak u chunul e misaó. Letu k'inil xan much'najanob tu lakal u ch'baló'ob tu najil e ch'upal u pa'atob e k'ujsa'al e box janaló beyo ku yalal xan tiob bax hora tun ka xikob te misaó yeteel tia'al u chanil te ak'abó.

Cehn tun ts'okok e misaó ku yalal ti tu lak lo'ob ka xikob tu najil e xiipaló u tiaa'al u beta'al e p'ook'abó. Jelo chen k'uch ko'obe yan xan u betal tiob oxp'el majanil tiob yosal u yuk' ko'ob chen ts'ok ke' e nojoch makó yan u yalik tiob binka chunul e p'oo k'abó .e nojoch ma'akó u yojel bix sukanil u yuchul junp'el ts'oko bel yeetel bax ku k'anani' yeetel bax xan ken u yale'. U yojel bix u k'amik u yojel xan bix ken u k'ube'beyo ku betik xan u t'aanil tiu k'amik yeteel xan tia'al chen ka k'ubé.

E tun le ch'upaló leti kun chunik le p'ook'abó yaxillé ku p'oik u k'ab u tatatsil yeteel u nátsil, chen ts'ok ké u padino'ob tu ts'oke ku p'oik u k'ab u jelú ch'ibalo'obó yano'ob te tu najiló. Chen ts'ok ke'e tun e xiipaló ku betik xan beyó: ku ch'aik e luch yeetel e jaó ts'an u



las de todos sus parientes más importantes que estaban en la casa. Después el novio hacía lo mismo: tomaba la jícara con agua bendita y una tela blanca (*sujuy nok'*), empezaba a lavar las manos y cuando terminaba le hacían el *a'al ma'aj t'an*, que son consejos de abuelos, a cargo de una persona mayor de edad.

La persona mayor orientaba al novio acerca de cómo iban a vivir a lo largo del tiempo; les explicaba lo que debían hacer cuando ya estuvieran casados, que no se dejaran engañar por otras personas para no destruir el matrimonio, les explicaban los diez mandamientos de Dios y les decían que respetasen a las personas mayores de edad y saludarlos diciéndoles: “Buenos días (o buenas tardes o buenas noches), tío (o tía)”, porque aquí en Xocén se enseña a respetar a las personas mayores de edad y llamarlos tío o tía es una costumbre antigua que no debemos olvidar. Cuando terminaba el *p'ò k'ab* empezaba la entrega de anillos, cadena, esclava, aretes y los regalos que llevaban los invitados.

Para la boda la novia no tenía que comprar nada, porque toda su ropa, zapatos y oro antiguo se lo entregaban sus papás como regalo. Pero las alhajas que compraba el papá del novio tenían que ser de oro y nuevas, porque a la hora de la entrega las revisaban en la mesa frente a todos los invitados. Si confirmaban que eran nuevas las recibían y si era oro antiguo no lo aceptaban.

El padrino también entregaba dos anillos de boda a sus ahijados y después los dos testigos recibían sus pagos de a diez cacaos. El padrino también recibía su pago de cuarenta cacaos mientras que el papá y la mamá de la novia recibían pagos de sesenta cacaos cada uno.

Cuando terminaba el *p'ò k'ab* empezaba la pachanga. En una mesa había mucho pan dulce y café caliente para todos los invitados y cuando se terminaba dejaban la mesa y le daban gracias al compadre por haberlos invitado.

Después seguía la invitación de puro trago y balché para todos y el que no tomaba lo echaba en su pomo. El guitarrista o el señor que tocaba cilindro eran los cancioneros de la boda y animaban a la gente a tomar el trago y el balché hasta el amanecer.

to'oj olalíló yeteel xan junp'el nok' de sak sujuy nok' u ya'alal, jelo ku chunik u p'ok'abó jelo chen ts'ok ke'ku betal tun e a'alma'aj t'anó, e leló u t'aan e nolobó leti ku tsikbatik tun le nojoch ma'akó.

E nojoch ma'akóku yalik tun te xiipal bix ku'un kajtalob tu xul u kuxtalobó; ku tsikbatik tiob bax ken u betob bey ts'ok u belobó, mix k'abet u chaik u tuslob tumen u je makobí yosal beyo maun u k'asik u much'kuxtalobó, ku tsikbata'al e lajun p'el t'anobó u yalmaj kichkelem yuumó, ku yalal xan tiob ku ts'au respeto tie nukuch mako'obó chen a wilobé ka walik bin tio malo'ob k'iin, wa malo'ob ak'ab tio o tia, bey sukanil way te tu kajil Xocené sukanil tak uchiló ka'a chimpolt e nukuch mako'obó jelo mix k'abet ek tubsikí. Chen tun ts'okok e p'oo k'abó ku hcunul u k'ubul e oro'o, jen bix le anillo, cadena, k'ala k'ab, tup, yeteel u je' síibalo'ob bisab tumen le ch'iibalobó.

U tia'al e ts'oko beló e ch'upló bix ba' ken u mané, tumen beyo tu lakal u nok' yeteel u oro'e laj ku ts'abal ti tumen u tatatsilobo bey junp'el siibal ti letie. Jelo e tun e oro kun manbil tio k'abete tunben tak, tumen beyo tu yorail u k'ublo'o yan u ts'abal yok' e mayak' cheé chantbil tumen tu lakal makob yanobó. Jelo wa ku yikob tumbene' ku k'amko'ob wamae maun k'amkob xan.

E tun padinob xanó ku k'ubko'ob kap'el ts'it anillo xan tiu ahijadosobó, chen tun ts'ok ke' e ka'atul makob t'ananobó ku ts'abal u bolo'ob de a lajun p'el cacao. E padin tsiló ku ts'abal xan u bo'ol de tun cuarenta cacao, e tun xan e tatatsil yeetel nátsiló ku ts'abal tiob sesenta cacao jujun tul.

Chen ts'okok e p'oo k'abó ku chunul u yok'otil. Te tun te mayak' cheó yan yab kach ch'ujuk waji yeetel xan u box jail u tia'al tu lakal e majano'obó chen ts'ok keé ku p'atko'ob e mayak' cheó ku ts'aikob u yabkach bo'olil uchik u majantalo'ob.

Chen ts'ok ke' ka chunul u majanilu tia'al u yuk'ul e tragoó balché tí'a tu lak lo'ob e tun e maun u yuk' ko ku ts'aik tu chan nukul. E tun mak ku pax guitarra wa cilindro'o ku chunik u paxo'ob letiob ts'aik u paxil e ts'oko beló jelo beyó tu lakal make ku yuk'ik e trago tak tia'al u sastaló.

## *Las bodas en Xalau*

Con mi amigo el etnomusicólogo Max Jardow Petersen fui invitado a una boda en junio de 1981 en el pueblo de Xalau, entre Valladolid y Chemax. No anoté los nombres de los novios... pecado mortal para un antropólogo.

La novia ya no viste hipil o terno bordado, sino que porta un vestido comercial blanco. Y las madrinas usan vestidos de seda brillante, como en las ciudades. Bueno, eso ya es costumbre en casi todo Yucatán... Pero sí llama la atención el contraste, cuando salen de su casa maya de bajareque y techo de huano y van caminando sobre piedras hasta la iglesia.

## *Ts'oko belo'ob te Xalau*

Yeteel tun in wet manile' etnomusicólogo Max Jardow Petersen bi-nen tux t'ananen ti junp'el ts'okol bel tu ja'abil junio ti 1981 te tun kajil e Xalau, nats'ti sakí yeteel Chemax. Ma tin ts'ibtaj u k'abal e ts'oko belobó... yab u síipilil u ti'al juntul antropólogo.

E tun e atan tsiló mix ta u ts'aik huipil wa terno chuya'an, chen ku ts'aik junp'el juup nok' de sak maka'antanil. E tun le madrina tsiló ku ts'aik xan u jup nok' de jopol u bonolil ku le'embal xan jen u bukintal te nukuch kajo'obó, jelo e lela bey ts'ok u sukpajal ti lakal Yucatán... jeu u t'anil u pakat make tumen te ku jok' lo'ob ti junp'el otoch de ché yeteel xan u jo'onajil ts'okole ku biin u ximbalo' chen yan bey yok' tunich telo ku k'uch lo'ob tak te jo'okajó.



*01 0412 1 Xalau-1.tif*













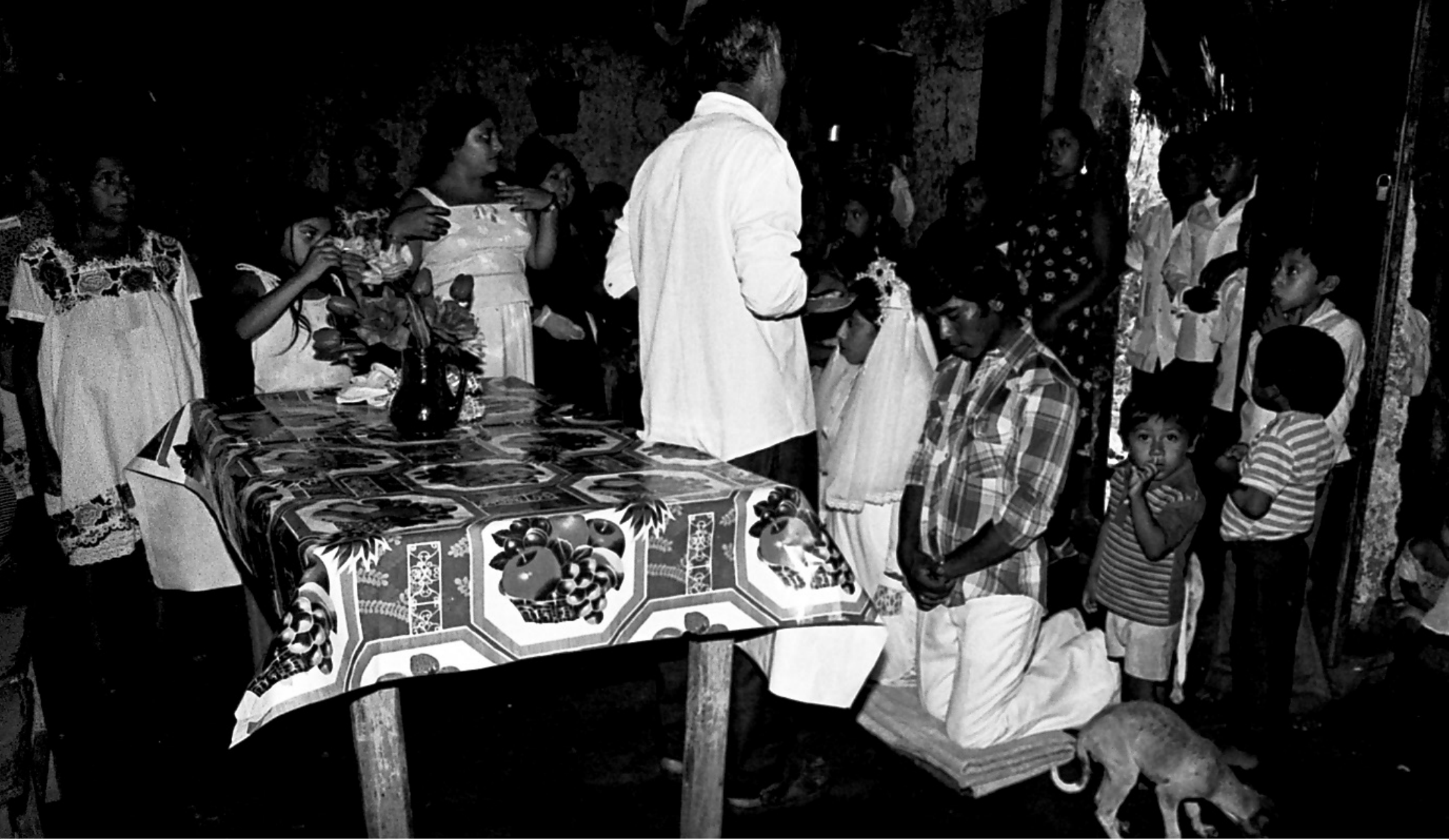












07 0413-34.tif

Regresando a la casa una persona de mayor edad —un prioste o un *j'men*—, quien indica a los recién casados las obligaciones mutuas que tienen y las conveniencias de vivir de acuerdo a los Diez Mandamientos, que se les explican uno por uno.

Chen tun sunakob te tu otochobó juntul nojoch ma'ak, ku k'abatik pirioste wa j'men-, leti tun kun alik te ts'oko belo'ob bix k'abet u kajtalobó jen bix ka u chimpol tob xan u t'an kichekelem yuum jen bix u yamil yok'ol kabe e lela ku tsikbatal ti letiob junjun p'elil.









*09 0410 Xalau boda 01 .tif*

Desde temprano se sacrifica un puerco para preparar la comida: chicharra y relleno negro.

Jach tun pik'il chen tu kinsak juntul k'ek'en u ti'al u betal u janalil: u chichil yeetel e box janaló.













12 0416-1 comida-1.tif

*Relleno negro para el almuerzo*

Los dos perros con la esperanza de que también a ellos les toque algo de comer.

*Box janal u tia'al jantbil chumuk k'in.*

E tun le ka'atul pek'obó tianobí tan u patko'ob u ts'abal ba' u





*16 0415-2 Coca-2.tif ;toma tu coca!*



*17 1733-1 C Popola-1.tif*

La única vez que he visto a una novia vestida con terno bordado fue en Popolá, cerca de Valladolid, en diciembre de 1990. El terno fue prestado por una parienta.

U yaxi in wilik juntul atantsil yeetel u terno de sak chuyanile te tu kajil e popola' nats' te sakió, ichil u wíinalil diciembre tu ja'abil 1990. E tun le terno'o chen tu majantaj ti juntul u lak'tsil.





## Boda en Xocén

A continuación, presento una selección de mis fotos de boda.

En nuestro libro *Xocén – el pueblo en el Centro del Mundo* se hace una descripción de la boda, desde los primeros *conciertos*, el registro civil, la ceremonia en la iglesia y en la casa del novio con los consejos que da un maestro cantor y la entrega de las alhajas mezcladas con semillas de cacao.

En 2024 pedí a don Gaspar Canul describir cómo eran los casamientos de antes. Él agregó una descripción de la boda de su hijo en 2024. Esa sí que fue *en grande*, pues participaron padrinos y madrinas de bautismo, de *jets meek*, de primera comunión, e incluso padrinos de graduación del muchacho y la muchacha. Un montón de gente que en su conjunto forman una red en la comunidad. ¡Y muchos gastos!

Como he podido observar en Xocén, estas costumbres están cambiando al igual que toda la vida *tradicional* en Xocén. Los novios se escapan y viven sin casarse por la iglesia o por el registro civil, lo que fácilmente lleva a la separación, el abandono y con madres solteras a cargo de sus hijos. Y los tejidos sociales que para bien o para mal protegían a la gente se rompen.

## Ts'oko belo'ob te Xocén

Ku chunul tun, in wesik teex junp'el p'épanil u bonolil e ts'okobe-lo'obó. Te tun tik analté de Xocén – e kaj te tu chumu kil e yokol kabó ku betal junp'el u ts'ibil e ts'oko belo'obó, jen bix tak uchik u chunul jen bix *conciertos*, u kuchil tux ku ts'iibtal mak, yeteel e ts'okobel te tt5u najil e kichkelem yuumó tak xan tu najil e ichan tsil chen jop u tsolol u xiknob tumen juntul nojoch mak tak chen k'ubuk u alhajas e atan tsiló xak'an tak yeetel e cacao.

Te tu ja'abil 2024 tin k'ataj ti nojoch mak Gaspar Canul kau u ts'ibte bix u yuchul e ts'oko bel uchilobó. Jelo letie tu ts'aj u tsikbalil bix uchik u ts'okol u bel u paalil xanó te ja'abil 2024. E lela' jach nojoch uchik u betkob, tumen takpaj tak e padinobó yeetel madinob de okab, yeteel xan de jets mek' tak primera comunión, jen bix u madinil tux u ts'oksmaj u xok e xipal yeetel e ch'upaló. Jach yab lak mak jun much'obe bey junp'el kaj chukané. ¡yabkach u xuupil!

Jen bix ts'ok in wilik te kaj Xocenó, e balo'ob sukanobó tan u k'expajal tu lakal te kaj Xocenó. jen bix le tankelen xiipalobó chen bey u much' kinsku balo'ob kajtaló mix tan u ts'okol u belo'ob mix tan mix u ts'ibtalob leti betke' seba'an xan u ka p'atkubalo'ob wa mae ku p'atlo'ob ts'oke ku p'atlob tu junalo'ob yeetel u palalo'ob. E tun u yutsil wa u k'asilé antik make ku laj xo'ot' pajal.





*01 2143 2 Boda 2001.jpg*

En Xocén es costumbre que el novio entregue a su prometida alhajas nuevas, lo cual hace en un plato con semillas de cacao. Hay que recordar que el cacao se empleaba como moneda para los intercambios comerciales entre los mayas prehispánicos. No hemos registrado esa tradición en otros lugares, pero puede ser que exista en pueblos vecinos de Xocén.

*01 2143 2 ts'oko bel.jpg*

Te Xocen sukane' e icham tsilo yan u k'ubik tunben manbil oro tu yatan, e lela ku k'ubik ti junp'el nukul yeetel cacao. Yan tun ik k'ajske'e cacao leti ku ch'abal de tak'inil u tia'al u bo'olal wa bax te nukbesaja' bey u yamil uchben mayaobó. Mix tun tux ik ts'ib tu je wa tuxob e mejul beya, bale ju beytal wa te tu mejen kajil nats' te Xocenó wa bey xan u betaló.

















03 c 2115 2 Boda 1999.jpg

Antes de la ceremonia en la iglesia, el proceso de la ceremonia inicia con el primero, segundo y tercer *conciertos*, donde las dos familias *conciertan* fechas, gastos y arreglos para la boda. En cada *concierto* se entrega cierta cantidad de cerveza por parte del novio a la familia de la novia.

U yaxil ba' ku betal tie ts'oko beló yax ku chunkob yeetel u conciertoil yax junp'el u ka'p'el yeetel u yoxp'el e lela tu kap'elil e ch'ibalo'ob ku'un alik u k'iniló jen bix tak baxob ku'un manlantbiló u tia'al e ts'okol beló. Ti junp'e ma'al e concieto yan u k'ubul u suts' k'ajil tumen u tatatsil e xiipaló u tia'al u c h'ibalo'ob e ch'u'palo'.





04 1577 Xocen Boda 89.08 01.tif

Dos familias reunidas para ir a la ceremonia en la iglesia. La novia se casa con el hipil tradicional.

Tu kap'el jatsil e ch0iibalobó ku laj much'talob bin u tia'al u yubob u misail e ts'okobeló. E tun e atan tsilo yan u ts'aik e hipiló.





La bendición en la iglesia.

U ts'a toj kuxtal o'olal te tu najil yum tsil.





07 1577 3..tif

El encargado del Registro Civil explica a los recién casados la esencia y la necesidad de cumplir con los Diez Mandamientos de la Biblia. Entre las dos señoras a la derecha está la silla reservada para Jesucristo.

E tun e mak ku ts'iib te regsitro civiló ku tsikbatik bix k'anán u yabitkubalo'ob yeetel mau k'as ko'ob u mandamientosil e bibliáo. Ichil ka'atul chupobe te kuluk bal kichkelem yuumi Jesucristo.





08 1577 3. 2 c Boda .tif

Después de escuchar las recomendaciones de los Diez Mandamientos los recién casados les lavan las manos a sus papás, padrinos y otras personas presentes en la ceremonia.

Chen tun ts'okok e ts'ib te registro civiló ku bino' u betob p'ok'ab u tia'al u tatatsilo'ob yeteel u padinob yetel wa max yanob te tux ku yuchul e mejula'.





08 2108 Xocen boda 99.03 01.tif

Nuevo estilo de vestimenta para la ceremonia. La novia con vestido comercial de boda de color blanco. El novio con saco, corbata y pantalón largo recogido sobre los zapatos. Las cuatro madrinan con vestidos confeccionados especialmente para el evento.

08 2108 Xocén ts'oko bel 99.03 02.tif

Jelan tun xan u nok'il e ts'oko bela'. E tu e atan tsilo ku bisik junp'el jup nok' nojoch de sak u bonolil e tun e ichan tsilo chowak k'abi nok' yeetel u corbata yeteel box u pantalón te ku nakal u chowakil yok'ol u xambe'. E tun e kamp'el madinobó yeetel u utsil jup nok'ob u tial u mejulá.





10 08 B 2107-7 c Boda

Que sí, dicen ante el sacerdote en la iglesia de Xocén.

Jele, ku yaliko'ob tu tan le padreo' te iglesia te Xocenó.





09 2108-1 c Boda-1-.tif

Los novios saliendo de la iglesia de Xocén

Tan tun u jok'ol e icham tsilo te iglesia te Xocenó









12 2108 2 Boda 1999.jpg

El rezador don Teodoro Canul está explicando los Diez Mandamientos a los recién casados.

E tun e mak ku resaró yum Teodoro Canul ku tsikbatik xan e lajun p'el mandamientosó te ichan tsilobó.





15 1589 2.1 bn Boda

En la ceremonia tradicional en la casa del novio se reparten alcohol, cerveza y refrescos embotellados. Aquí la mamá del novio está sirviendo una copita a los invitados, frente a Jesucristo sentado en su silla.

Te tu tu najil e ichan tsilo ku t'oxol u suts'il yeteel u chujuk sis jail k'alan tak ti botellas. Waye u nátsil e ichan tsilo' ku t'oxik ti copita e k'aj jao' ti tu lakal u majanobó tu ta'an yum tsil kuluk bal u yiló.









24 2109-3 c.tif

En una jarrita con semillas de cacao se examinan las alhajas que el novio entrega a su esposa. Tienen que ser alhajas nuevas, *vírgenes*, como se espera que esté la novia.

Ti junp'el nukule' ts'aan tun e cacao ku jolú xix ta'al chantbil e oro ku k'ubik le ichantsiló. Lela k'abete tun ben tak lete tun ku yikob wa tu betaj tu belil, jen bix e ch'upalo' k'abet mix bin mak yax mach mil.





24 b 2143-6 c Oro-1.tif

Oro con alhajas nuevas (que aparecieron en las primeras fotos). Las alhajas deben consistir como mínimo en un par de aretes, un anillo, un brazalete y una soguilla con el medallón de un santo. Con la eterna subida del precio de oro cada vez es más difícil cumplir con esta demanda.

Oro tunbentak (lete laj chikpaj te yax bonoliló). E tun e oroa k'abete kap'el tup, junp'el anillo, junp'el pulsera, yeteel junp'el soguilla de nojocn u medallail. Bale ts'ok u jach ma'an ko'ojtal u tojol e oro'obó.





25 2143 Xocen boda 99.12 05.tif

Los familiares evalúan las alhajas nuevas.

E tun e ch'ibalobo tan u yiliko'ob waq kokoj u tojol e oroó.



















30 2109-5 c.tif

La novia llega a la boda con las alhajas *viejas* de su mamá o familiares. Ahora es tiempo de cambiar las viejas por las nuevas.

30 2109-5 c.tif

E tun e atantsilo' ku k'uchul te ts'oko bel yeetel u uchben alhajasó u tia'al u nátsiló wa u tia'al u ch'ibalobó. Jelo bey tuno yan u k'esik yeetel e tunben takobó.







31 2108 Xocen boda 99.03 06.tif

Los recién casados cortan el pastel juntos.

E tun e ichan tsilobo ku xot' ko'ob jun much'aan e pasteló





32 2108 Xocen boda 99.03 05.tif

La petición de “¡mordida, mordida!” no puede faltar.

U t'anobe ku yaliko'ob “k'uxé k'uxé” maun p'atal wa maun yaliko'ob.





33 2108 Xocen boda 99.03 02.tif

Al final de la ceremonia se sirve chocolate a todos, servido en jícara y acompañado de pan dulce.

Tu ts'ok e mejula' ku ts'abal chuk wa ti tu lakalo'ob e majanobó ti luch ku ts'abal yeteel u ch'ujul wajil.





34 2108-4 c.tif

Para terminar, los familiares dan las gracias a los dos *maestros cantores* que dirigieron la ceremonia.

U tia'al u ts'okole, tu lakal e ch'ibalobó ku ts'aik ko'ob u jach yab kach bolil ti  
le yum makob k'aynajobó lete tun il u ts'okol e mejula'.





36 150425 60.JPG

### *Imelda y Daniel Lavar manos*

En abril de 2015 nuestra ahijada Pascuala nos invitó a Silvia y a mí a la boda de su hija Imelda con su novio Daniel. Mi compadre don Teodoro está rezando a Jesucristo ante su silla. Al lado está mi ahijada Pascuala.

### *Imelda y Daniel ku p'o k'abob*

Tet u wínalil abril in ahijada Pascuala tu majan ten yeetel Silvia u tia'al ik bin tu ts'oko bel u paalil Imelda yeetel u yicham Daniel. E tun in compadre don Teodoro tan u resar ti jesucristo te tu sillao. Jelo te tu tselo ti xan yan in ahijada Pascuala.





37 150425 35-copia.jpg

*Imelda y Daniel Lavar manos*

Se evalúan las alhajas nuevas para Imelda.

*Imelda y Daniel ku p'o k'abob*

Jelo ku chanta'al xan wa tunben u alhajas Imeld









*39 150425 Imelda y Daniel Lavar manos 48.JPG*

Se entregan las alhajas nuevas a Imelda.





40 150425 Imelda y Daniel Lavar manos 55 - copia.JPG

Don Teodoro bendice las alhajas y le desea lo mejor a la nueva pareja, con doña Pascuala escuchando.

Don Teodoro ku pulik bendición yok'ol e alhajasó yeetel ku ts'aik yakach kimal oo'lal ti le ichamtsilobo tene yeteel doña Pascuala tik uyik.









42 150425 Imelda y Daniel Lavar manos 11 - copia.JPG

Imelda lavando las manos de su mamá doña Pascuala, y Daniel observando.

Imelda tan u p'oiik u k'ab u nátsil jelo u yicham Daniel chen tan u chantik.





43 150426 Imelda y Daniel vals y regalos 14.JPG

En la boda de Imelda y Daniel hubo música de mariachi y se bailó el vals. Los hombres y mujeres que pidieron bailar el vals podían colgar un billete a los trajes de los novios, aparte de dejarles un obsequio en la mesa de regalos.

Te tun tu ts'oko bel Imeda yeteel Daniel yanchaj u paxil yeteel xan mariachi jelo ok'ot tab u valsil. E tun e xibob yeteel ch'upob tu yalaj u manobo ok'otaj Valsó yan u ts'aik junp'el y tak'in de ju'un te tu nok' e atan wa ichamo'kex ts'ok u p'atikob sibal te mayak' cheó.



## *La boda de mi hijo*

### *• La forma actual de encontrar novia*

El hijo de don Gaspar Canul, Laureliano Canul Couoh se casó el 3 de agosto de 2024 con Rosy Jacinta.

En estos tiempos ha habido cambios porque ya no hay castigos fuertes como antes. Ya murieron todas las personas mayores de edad que daban cintarazos como castigo. Antes no dejaban que entraran muy niños a la escuela, pues los alumnos tenían que tener más edad. Y ahorita, en cambio, empiezan a ir a la escuela muy pequeños y allá se conocen y se hacen novios. Incluso, van a la escuela con sus novias y algunas terminan embarazándose.

Cuando tenía dieciocho años mi hijo empezó a visitar a su novia y en cada visita llevaba refrescos y galletas. Un año la estuvo visitando hasta que nos dijo que teníamos que ir a pedirla.

Entonces mi esposa y yo fuimos a casa de la novia como a las ocho de la noche. Llamamos y mi compadre abrió la puerta y nos dio dos sillas para sentarnos. Empezamos a platicar y le explicamos el motivo de nuestra visita, que habíamos ido a pedir a su hija porque mi hijo nos dijo que venía a visitarla. Y empezamos a tratar con el compadre y la comadre si nos hacía el favor de entregar su hija a mi hijo.

El compadre dijo que todavía no lo había pensado y que no había platicado con su hija para acordarlo, así que le dijimos que regresábamos en quince días para el acuerdo. Llegó el día y fuimos otra vez a casa del compadre, quien nos dijo que tenía que avisar a su esposa. Cuando vas a visitar a tu compadre por su hija, dice de entrada que tiene que avisar a su esposa para que venga a escuchar, “porque no puedo aceptar así solo y tengo que tomar el acuerdo con ella”. Dijo también que tenía que avisar al padrino de bautizo y al padrino de *jets meek* para escuchar el motivo por el que íbamos a visitarlo y así tomar el acuerdo junto con ellos.

## *U ts’oko bel in palil*

### *• Bey u ka’ tumbenil u kaxtik u nupan*

E tun u palil don Gaspar Canul, Luareliano Canul Couoh ts’ok u bel tu oxp’el k’inil tu wíinalil agosto 2024 yeteel Rosy Jacinta

Te bejlailé ts’ok u jel pajal tumen minan yayaj top jen bix káachi-lé. Ts’ok u laj kíimil tu lakal e nukuch mako’obó jach yaj u topik u paalalob yeteel sumóo. Kachile maun chakob ka xikob tu najil xok wa jach chichantako’ob, jelo yakobe k’anan bey ts’ok u nojochta-lo’obe, bale bejlae jach chichantako’ob ku yoklo’ob tu najil e xokó jelo te tun ku k’ajoltkubaobó ku chunsik u biskubalo’ob bey tak u binob jun mu’uch’ te tu najil e xokó yanobe ku yo’omel talo’.

Tu diesiocho ja’ab tin palile ka chun u bin u ximbat u nupanó jun ma’al u bine’ yan u bisik u sisil yeteel u galletail. Junp’el ja’ab jop u bin u ximbat ka tu yalaj to’on ka xiko’on k’at ti e ch’upaló.

Jelo ka tun binen yeetel in watan tu najil e ch’upaló min yan waxak u yorail te ak’abó. T’anajo’on jelo in cumpaleo ka tu jean to’on jo’onaj ka tu tsájtó’on ba’ ik kuta. Jelo ka chu’un ik tsikbaltik ti bax yolal bino’on ximbalte. Jelo tik laj tie bino’on k’at u k’ab e ch’upal u palilobó, tumen in palilone tu yalaj to’one k uta bin u ximbalte. Jelo ka chu’un in tsikbaltik yeteel in cumpaleo wa jeu ts’aik to’on u palil tik palil xanó.

Ka tun tu yalaj e cumpaleó mix bin u tukul ti ts’oke mix bin xan u tsikbat yeteel u paliló wa jeu ch’aik bejó, jelo ka tun tik alaj tie jik ka sut ichil jo’olajun k’ine’ kau ya’ato’on. Jelo k’uch katen u k’inil kaj ka bino’on tu najil e cumpaleo jelo ka tu yalaj to’one yan bin u yalik tu yatan xan. Bey tuno chen xikech a ximbat a cumpale yan u yalike yan u yaik tu yatan yosal u yubik bax kenik tsikbate’ tumen beyo mix tan u yalik chen tu junal yeteel leti ken u yalob wa jele. Tu yalaj xane yan u yalik xan tiu padin de ocab yeteel u padin de jets meek’ yosal u yubko’ob xan bax ten okob ximbal jelo beyo jun much’ ken u tsikbato’ob yeteelob.







El compadre dijo que teníamos que regresar en quince días para tomar el acuerdo ante sus invitados más importantes. Tomamos los refrescos que había yo comprado y luego nos quitamos.

Llegó el plazo de quince días y volvimos a visitarlos. Cuando llegamos a casa del compadre ahí estaba sus invitados y los saludamos con respeto a todos. Los familiares que participan son los padrinos de primera comunión, de *jets mek'*, padrinos de bautizo y de confirmación, los padrinos de cuando terminó sus estudios, sus tíos, sus primos, sobrinos, cuñados y amigos.

Mi esposa y yo pasamos ante cada uno de ellos a decirles buenas noches y estirando la mano derecha con el dedo para hacer una Cruz, o sea, el *dz'udz k'ab*. Platicamos un rato y después mi esposa y yo empezamos a informarles el motivo de por qué entramos a visitar al compadre. Después de que los padrinos nos escucharon le dijeron al papá de la muchacha que él tenía que tomar la decisión de si aceptaba o no esa visita.

El compadre dijo que junto con los padrinos iba a tomar acuerdo de si aceptaba o no. Empezaron a platicar entre ellos y al poco rato dijo que aceptaba entregarle su hija a mi hijo. Esa misma noche acordamos juntarnos para fijar la fecha para el concierto grande.

Llegó la fecha fijada y como a las ocho de la noche llegamos a la casa al igual que los padrinos. Ahí fijamos la fecha del concierto grande de acuerdo con el compadre. Entonces compré cuatro cajas de cerveza y refrescos para tomar y después nos quitamos.

#### • *Concierto grande*

Cuando llegó la fecha fijada del concierto grande compramos todo lo que se necesitaba: cien cartones de cerveza, 25 paquetes de refresco de 450 ml, un bulto de azúcar de 50 kilos, 300 panes, cinco rollos de tablillas de chocolate, un hipil bordado, un par de zapatos nuevos y 60 kilos de carne para hacer tacos, para lo cual contratamos a dos taqueros, así como a un tecladista para tocar en la casa

E cumpaleo tu yalaje yan bin ik ka' suto'on ichil jo'olajun k'in yosal u tsikbatik tiu majano'ob. Jelo tik ch'aa' e refresco in ma'anmajo' kaj ts'oke kaj luk'oní.

Ka k'uch e jo'olajun k'inó jelo ka bino'on ximbalto'ob. Ka'aj k'ucho'on tu najil e cumpaleó te' laj yan u majanobó jelo ka jop ik main kíkí t'antko'ob tu laklo'ob. E tun yanobó lete padino'ob de primera comunión, de jets mek', de okab, de confirmación u padinil tux u ts'oksmaj u xok, u tio'osob, u primosob, u sobo'ob, u cuñado-sob, yeteel u je mako'ob u k'ajolo'ob.

Jelo in watan yeteel tené mano'on tu ta'an yiknalo'ob jujuntulilob tik ts'aj jach kíimak ol ak'abil jelo beyo kik ts'aik ik k'ab ti ik betmaj xan junp'el cruz, lete tun ku yalaj u ts'uts' k'abiló. Jan tsikbanajo'on jun sutuk jelo kaj ts'oke ka tun jop in wako'on tiob yeteel in wata-no baxten okano'on te ximbal yiknal e cumpaleó. Jelo kaj ts'ok u yubko'ob ik tsikbalone e padinobó ka tu yalo'ob te tatatsiló leti bin k'abet u yale wa ku k'amik le ximbaló wa ma'.

E tun e cumpaleó tu yalaje jun much' ken u tsikbat yeteel e padinobó yosal u yalik wa jele wa ma' xan. Jelo kaj chu'un u tsikbalobó jelo ma' xanlaje ka tu yalaje mak jele' u k'amaiké' yan ts'aik u palil tin palil xan. Jelo te ak'abaka ka tik alaj u k'inil u tia'al e concieto nojochó.

Jelo k'uch u ka' k'inil ik almajó k'ucho'on ichil waxak u yorail te ak'aba' bey xan u yorail uchik u k'uchul e padinobó. Jelo bey tun uchik ik alik u k'inil e concieto yeteel e cumpaleo. Jelo tin manaj kamp'el carton e cervezaó yeteel wa bukaj u refrescoil u tia'al uk'bil jelo kaj ts'oke kaj luk'oní.

#### • *Concierto grande*

Ka tun k'uch u k'inil ik ka' almajó u tia'al e concieto nojochó, tik manaj tu lakal e ba' ku'un k'anan chajló: cien cartones cerveza, 25 paquetes refresco de 450 ml, junp'el costal azúcar de 50 kg, 300 u ch'ujuk wajil, cinco u to'il u tablillail, junp'el huipil chuya'an, junp'el nup xanab tumben tak, yeteel xan 60 kilos bak' u tia'al u mak'antal



del compadre. Contratamos también a un *nojoch ma'ak*, o sea, el señor que sabe de bodas. A las nueve de la noche fuimos con mis invitados a casa del compadre para llevar todo lo que se necesitaba para el concierto. Cuando llegamos ya estaban todos sus invitados.

Primero el *nojoch ma'ak* que contraté pidió una mesa para poner encima todas las cosas que debíamos entregar y después mi esposa y yo entramos a la casa a expresar nuestro respeto a todos los invitados y decirle a cada uno: “Buenas noches, compadre (o *comale*)”, mientras hacíamos con los dedos de la mano derecha estirada el signo de la Cruz llamado *dz'udz k'ab*.

Después los invitamos tres veces a tomar la cerveza y los refrescos, y cuando terminamos de hacerlo el *nojoch ma'ak* avisó al compadre para que reuniera a todos sus invitados alrededor de la mesa para recibir el concierto que había traído su compadre. La persona mayor de edad hizo unas seis o siete oraciones a Dios y se entregó todo lo que se le trajo al compadre. Luego, éste también invitó tres veces tanto a sus invitados como a los de su compadre para beber cerveza y refrescos.

El papá de la novia también contrata un *nojoch ma'ak*, quien se encarga de entregar las cosas de su compadre y hace igualmente unas oraciones. Cuando puse en la mesa las cajas de cerveza dije: “*X-p'oobol mesa*”, o sea, “lavo la mesa” y luego se repartieron los tacos, refrescos y cervezas, mientras el tecladista tocaba y los invitados empezaban a bailar.

Cuando empieza la boda solo se escucha la música del cilindro y del cancionero. Ahora eso ya cambió, pues en su lugar tocan los tecladistas y después sigue la jarana.

El compadre que recibió el concierto en esa misma noche empezó a repartir el azúcar, pan, tablillas de chocolate y refrescos a cada invitado por familia.

Tanto al padrino de bautizo como al padrino de *jets mek'* se les entrega dos cajas de cerveza y un paquete de refrescos. Yo debo avisar a mis invitados que tenemos que irnos y regresar a mi casa

janal, jelo tik kaxtmaj xan ka'atul taqueros, bey tak junp'el mak ku pax te tu najil e cumpaleó. Tik t'anaj xan juntul nojoch bey u yojel bix u yuchul e ts'oko beló. Bolom u yorail te aka'ba kaj bino'on tu najil e cumpaleó ik bistun tu lakal e balo'ob u tia'al e nojoch concietoá. Kaj k'uchoné laj ti'an tu lakal u majanobó.

Yaxile lete nojoch tin t'anmajo' leti k'at junp'el mayak'ché yosal beyo ku ts'aik yok'ol tu lakal e balo'ob ken ik k'ubono', jelo kaj ts'oke kaj oken yeteel in watan ik kíikit'antob jujun tulilo'ob u majanobó, jelo tik ts'aik u kiimak o'ol ak'abil tin cumpale yeteel cumale, jelo yeteel ts'uts' k'ab mano'ob ts'a kimak oltiob.

Kaj ts'ok ke' ka jop ik ma'an ik ts'aon u majanil yeteel e cervezaó wa yeteel xan refresco jelo kaj ts'ok ik mak'antké e tun le nojoch makó ma'an u yate cumpaleó kau much'kins e majanobó yosal u mano'ob pachil te mayak'cheó yosal u k'amko'ob e concieto tasan ti tumen u cunpaleó e tun le nojoch ma'ako tu betaj tak u t'anil wak yetel uk u malal jelo tu k'uba' ti kich keelm yuum e balo'ob bisab te k'uba' te cumpaleó. Jelo kaj ts'oke leti xane majanaj oxmal tu majanob yeteel xan u majan u cumpaleó lela u yosal u yuk' ko'ob cerveza wa refresco.

E tun xan u tatatsil e ch'upaló yan xan u t'anik juntul nojoch mak, lete tun xan ku'un ilik u ka' k'ubik u nukul e cumpale tsiló beyo letie ku betik xan u t'anil. Ka tun tin ts'aj yok'ol e mayak' cheó ka tin walaje x- p'oobol mesa, bey tun yalik tun p'oiké, klaj ts'oke kaj siib le janalo, yetel u refrescoil, jelo e tun e make tan u xan u pax, yanob e majanobó tan u yok'otko'ob.

Chen chunuk e ts'oko beló chen tan u yubal u jum cilindro yeteel u k'ayil. Bejlae k'expají, jelo e bejlailé lete mak ku t'anal paxó chen ts'ok ke' ku yantal xan u sit' ok'otil.

E tun u tatatsil e ch'upaló te ak'abilá ku chunik u siik e azúcar yeteel e ch'ujuk wajó, tablilla baló bey tak u refrescoil xan ti jujuntul ch'ibalil.

E tun u padinil e okab yeteel e te jets mek'ó, ku k'ubul xan kap'el caja cerveza yeteel junp'el paquete refresco ti. Jelo tene yan tun in



para festejarlo. También tengo que hacer lo mismo que hizo mi compadre: repartir azúcar, pan, tablillas y refrescos a cada familia. También hay testigos, pues el papá del novio busca a dos con sus esposas y también el papá de la novia. Si llega a suceder algo, ellos van a atestiguar que sí se llevó a cabo la boda en la iglesia.

Le entregué a cada uno dos cajas de cerveza y un paquete de refrescos; al padrino de *jets mek'* y al de bautizo también les entregué dos cajas de cerveza y un paquete de refrescos. Al *nojoch ma'ak* que contraté también le entregué una caja de cerveza y una de refrescos, pan, azúcar, tablillas y unos tacos para que se llevara a su casa.

#### • *En el Registro Civil*

En la entrega del concierto grande se trata la fecha de la boda por el Registro Civil, o sea, para hacer el asentamiento legal del matrimonio.

Cuando llegó el día fueron los testigos y padrinos a firmar, así como algunos invitados del papá de la novia. Yo también invité a algunos de mis parientes y cuando terminó la ceremonia civil fuimos a mi casa a festejar. Le tenía que dar comida a mi compadre y a sus invitados, luego siguió la fiesta con el tecladista, tomando cerveza y bailando. La música duró seis horas y así terminó la boda civil.

#### • *Antes de la ceremonia religiosa*

Después llegó la fecha de la boda religiosa. Invité a todos mis parientes y a los de mi esposa. La lista estaba formada por los invitados del papá del novio, de la mamá del novio, del papá de la novia, de la mamá de la novia, del padrino, de la madrina, los amigos del novio y otros invitados más.

Maté tres cochinos grandes, de más de 200 kilos cada uno, para el festejo. Yo los había criado y gasté dinero para alimentarlos. Cuando

walik tin majanobó k'abet ik luk' lo'on tu najil e cumpaleó yosal u sutlo'ob tin najil ik k'inbese'. Jelo tene yan in k'uchul in sii tiob xan le azúcar yetel e ch'ujuk wajó, tablilla, refrescos ti jujuntul ch'ibalil. Yan tun xan u testigosil, jen bix u tatatsil e xiipal jen bix tak e te ch'upaló. Bey tunó wa ku k'uchul uchul wa baxe, letiob ku'un alik wa uch le ts'oko bel te jo'okajó.

Ten tun xane yan in k'ubik kap'el caja cerveza xan yeteel u refrescoil ti xan u padin in paliló jen bix te ts'a okbaó yeteel te jets mek'ó. e tun xan e nojoch tin t'anaj antikenó yeteel e t'anó tin k'ubaj xan ti junp'el caja cerveza ti junp'e refresco, ch'ujuk waj, azúcar, tablilla, yeteel u janal u tia'al u bise'.

#### • *En el Registro Civil*

Te tun tu k'ubil e concieto nojocha' ku tsikbat'al bax k'in chen bey lak e ts'oko beló te resgistro civiló e lela u tia'al u asentartalo'ob bey tu kuchiló.

Kaj k'uch u k'iniló bin le testigosobó, yeteel e padinobó yosal u ts'ibt ku k'abaob, bey tak wa bukaj u majano'ob u tatatsil e ch'upaló. Tene tin t'anaj xan wa bukaj in ch'ibalilobó, jelo beyo ka xan ts'oke kaj bino'on tin najil ik k'inbese'. Yan tun in ts'aik bau u jant in cumpale yeteel u majano'ob xanó, kaj ts'oke laili tun yuchul e pax ku betik e mako, tan tun u yuk' ko'ob e cervezao tan u yok' to'ob. E tun e paxo xanchaj wak p'el hora bey tun uchik u ts'okol e ts'oko bel te civiló.

#### • *Yaxil ma' chunuk e mejul te iglesiasio*

Jelo ka tun k'uch xan u k'inil e ts'oko bela'. Tin t'anaj tu lakal mako'ob in k'ajolo'ob bey tak e tin watanó. E tun e k'abaoba yan u majan u tatatsil yeteel u nátsil e chúpalo'yan u majan u tatatsil yeteel u nátsil e xiipaló, u majan e padino tak e madino, tak xiipaló ku biscubalo'ob yeteel e xiipaló yeteel u yabil u je mako'ob.







se cocieron la chicharra y la carne, el *nojoch ma'ak* preparó lo que se le debía llevar al compadre y al padrino. Al compadre le llevaron chicharra, cuatro cajas de cerveza y dos paquetes de refrescos; al padrino le llevaron la chicharra, dos cajas de cerveza y dos paquetes de refrescos, así como un *jóoma'* de tortilla a cada uno.

Cuando llegamos a casa del compadre el *nojoch ma'ak* me dijo que tenía yo que pedirles tres veces a los invitados del compadre que tomaran cerveza y al que no tomara se le serviría refresco. Después de las tres invitaciones entregué la chicharra y nos sentamos a esperar que nos devolvieran nuestras cosas, o sea, los trastes del relleno y las cajas de cerveza que llevamos. Porque cuando entregas algo te tienen que devolver los utensilios, recipientes y envases, como los cartones de cerveza, las cajas de refrescos, la paila, el traste grande del relleno, la *joma'*, las servilletas y otras cosas.

El compadre nos invitó a tomar cerveza y después él y el *nojoch ma'ak* que contrató nos devolvieron nuestras cosas y nos quitamos. En mi casa comimos chicharra con mis invitados mientras que el padrino envió a su ayudante para que se le entregara su parte de chicharra y de las bebidas.

Al día siguiente se juntaron otra vez mis invitados para el relleno negro y en casa del compadre también se juntaron todos sus invitados. Igualmente, en casa del padrino se reunieron sus invitados para esperar la entrega del relleno negro. Todas las señoras invitadas torteaban para que hubiera muchas tortillas para el relleno negro. El *nojoch ma'ak* indicó que a la casa del compadre había que llevar un caldero grande y una paila de relleno negro, dos *jo'oma* de tortilla, ocho cartones de cerveza y cuatro paquetes de refrescos, aparte de lo que iba yo a llevar para invitar tres veces. Al padrino entregué en su casa un caldero grande de relleno negro, un *jo'oma'* de tortilla y, como eran bastantes sus familiares, ocho cartones de cerveza y cuatro paquetes de refrescos.

Cuando llegamos a casa del compadre el *nojoch ma'ak* entró a pedir la mesa para colocar todo lo que llevábamos. Hicimos las tres

Tin kinsaj oxtul k'ek'en nuktak, de 200 u alilo'ob jujuntul, u tia'al e k'inbesajó. Ten tun tsentmilo'ob yab xan tak'in tin xupaj yok' lo'ob. Kaj ta'aj le chicharra yeteel e bak'ó, e nojoch ma'ako 'ka jop u jo'osik e k'abet u bisil tr cumpaleó yeteel e padin tsiló. Te cumpaleó bis ti chicharra, kamp'el carton cerveza, yeteel kap'el paquete refresco; te padin tsiló bisti chicharra, kap'el carton cerveza, yeteel kap'el xan de refresco, bey tak junp'el jo'oma' waaj ts'ab ti jujuntul.

Kaj k'ucho'on tu najil e cumpaleo e nojoch ma'ak tu yalaj tene yan bin in k'atik te majano'ob oxmal majan tu majano'ob e cumpaleo yosal u yuk' ko'ob cerveza e tun e maun yuk' ko'obó ku ts'abal refresco tiob. Jelo kaj ts'ok e oxmal majano'o ka tik k'ubaj e chicharraó, jelo k ajan kulajo'on pa'at u k'ubul to'on ik nukul, e lela lete olla yeteel u cjasil e cervezao. Tumen tun beyo chen a bet le k'ubo yan u ka laj sutul a nukul, jen bix le olla u cartonil cerveza wa botellasil refresco, pailail box janal, joma' servilletas yeteel u je nukulob bisk'aji.

E tun e cumpaleo tu majan to'on kaik uk' le cervezao kaj ts'oke lete nojoch ma'ak u t'anmajó yan u yilik u ka' k'ubik e nukuló yosal u beytal ik luk'lí. Tinn najile' tik jantaj xan u chichil e k'ek'en yeteel tu lakal in majanobó e tun le padin tsilo tu tuxtaj u yantaj k'ubik u yoch u chichil e k'ek'en yeteel u refrescosil.

Tu lak' k'inile' ka much' lajo'ob u majanobó u tia'al u jantob e box k'oló tak xan te tu najil e cumpaleó laj much' lajo'ob xani'. Bey xan te tu najil e padin tsiló laj ku much' tal xan u majanobó, yosal u patiko'ob u k'ujsa'al e box janaló. Tu lakal e ko'olelo'ob majantanobó tan u pak' c ho'ob yosal u yanta'al u tia'al u janta'al e box k'oló. E tun e nojoch ma'ako tan u yalike' te nayil e nojoch cumpaleo yan u bisil junp'el caldero nojoch yeteel u lak' junp'el paila de box k'ol, kap'e jo'oma waaj, wak uk p'el carton cerveza yeteel kamp'el de refresco yeteel e ten ken in bis tiin sixajo axmal u yabil. Te xan te pdino tik siaj ti tu najil junp'el nojoch caldero xan de k'ol, junp'el jo'oma waaj bale jach bin ma'an yab u majano'ob latene yabn u c ervezail bisab ti bey tak xan u refrescosil.



invitaciones de rigor y después el *nojoch ma'ak* que contrató hizo también sus oraciones y nos entregó nuestras cosas y nos quitamos. Después de la entrega de relleno el *nojoch ma'ak* que contraté y yo le indicamos la hora de la misa, ya que el padrino debía ir antes a casa de su ahijada para alistarla y llevarla a la ceremonia.

### • *La ceremonia religiosa*

Después de la misa todos los invitados regresaron a mi casa para el lavado de mano, el *p'oo k'ab*. A la casa entraron los más importantes. El *nojoch ma'ak* tenía lista la jícara con agua bendita y dos pañuelos blancos. La novia primero hizo el lavado de manos de su papá y su mamá, luego también del papá y la mamá del novio, así como del padrino, y de último les lavó las manos a los invitados que estaban en la casa. Cuando ella terminó, el novio hizo lo mismo.

Después empezó el *a'al ma'aj t'an* para los recién casados, a cargo del señor contratado. Don Fermín Dzib, una persona buena gente, sabe hacer el *a'al ma'aj t'an* o *tsolxikin* para los recién casados y por eso se le contrata. Él orienta a los recién casados para que lleven un camino bueno y no se desvíen en los malos caminos. Se les dicen los diez mandamientos de Dios para que no se dejen engañar. También se les aconseja que aprendan a administrar su dinero, que aprendan a respetar a los mayores de edad y sigan las costumbres de Xocén.

Y después empezó la entrega de las alhajas a la novia. Las alhajas fueron una cadena salomónica grande con cuatro escudos, un par de aretes, una pulsera y cuatro anillos. Todo eso comprado por mí, papá del novio. Luego el pago de los testigos con cacao. Se hace con cacao, porque no se les puede pagar con dinero. Cuando el cacao se guarda (se “levanta”) en el ropero atrae dinero y les va bien a los novios.

Luego el padrino puso en la mesa dos botellas de trago o balché, a lo cual le llaman “trago del *mujul*”. El padrino y la madrina

Kaj k'uchone' te tu najiló e cumpaleo e nojoch ma'ako ok u k'at e mayak'che yosal u ts'akob e k'ubó tu bisobó. Tik beto'on le oxp'el majano' kaj ts'oke lete nojoch ma'ak u t'anmaj in cumpaleo tu betaj xan u t'anil u k'amik bey u tia'al u ka' k'ub ik e nukulobó. kaj le k'ub box k'oló e nojoch ma'ak in t'anmaj yeteel tenó tu yalaj bax horae misao, tumen beyo e padin tsilo yan u bin kitak tu najil e ch'upalo yosal u yantik u k'es u nok' yeteel yosal xan u bisik te iglesiao.

### • *Lete u k'inil e mejula'*

Kaj ts'ok le misao tu lakal e majanobó laj talo'ob tin najil u tia'al e p'o k'abó te ichnajo okob chen max jach k'ananó. Jen b ix le nojoch ma'ako u ch'amaj tun u luchil e jaó to'olalo, yeteel kap'el nok' de sak. E tun e ch'upalo' leti kaje' yeteel u tatatsil yeteel u nátsil ken ts'ok ke' ku p'oik xan u k'ab u tata yeteel nátsil xan u yichamo jen bix tak tu padinobó tu ts'oke ku p'oik u k'ab le makob k'anan xano. Kaj ts'ok letie ka xan tu betaj tu ichantsil bey xano.

Kaj ts'oke e a'alma'aj t'an tie u nupanobó betab tiob tumen le ma'ak t'ananó ku k'abatik. Don Fermín Dzib, juntul ma'ak jach uts u modo, u yoje'él u ts'ae a'alma'aj t'an wa tsol xikin ku yálaló leti tun ts'aik te mako'ob tantik u much'kinskubalo'ob tu tan kichkelem yum, yosal u biskob junp'el jats' uts kuxtal, yolal beyo mau chaik u tuslo'ob tumen u t'an wa ma'ax. Ku yalal xan tiob u kan u kalant u t'ak'inó mau chen xupkob chen na'an u yichil, ka xan laili u chim-poltob e nukuch am'akobó mau tubskob e balo'ob sukan way Xocene'.

Kaj ts'oke kaj chu'un u k'ubul e alhajas te ch'upaló. E lel tuna lete cadena nojoch de oxp'el tich' u bak'alil, yan kamp'el u escudo-sil, kap'el tup, junp'el k'alak'ab, yeteel kamp'el anillo e leloba' laj ten manmil u tata e xiipaló. Ku betal xan e bol testigos yeteel e cacao, tumen beyo mix tan u beytal u bo'otalob yeteel tak'in. Jelo e tun cacao te ku líisal ichil e ropero, ku betik u yantal u tak'in ma'ak yeteel u bin utsil tie nupanobó.











se encargaron de repartir las copas a cada uno de los invitados. La madrina las llenaba y el padrino invitaba a las personas para que se acercaran a la mesa para beber el trago y tomar un cigarro.

#### • *El baile*

Después de que terminé les pedí a todos los invitados que pasaran al salón de la parte de atrás del palacio comisarial para la fiesta. El tecladista tocaba para que bailase la gente. También se bailó el vals y se efectuaron el tiro del ramo, el corte de pastel y la entrega de regalos. A su vez, los novios entregaron los recuerdos y se sirvieron tacos a todos los invitados. La fiesta terminó al amanecer. En total, se colocaron 140 mesas, servidas por diez meseros. Lo que se consumió fueron los tres cochinos, 150 cajas de cerveza, los refrescos y el pastel.

#### • *La costumbre de la boda en Xocén ya cambió*

Si al novio no le alcanza el dinero para hacer la boda tiene que pedir apoyo a sus amigos. Hay amigos que le ofrecen cincuenta cartones de cerveza, otros cien cartones, otros cuarenta y así sucesivamente hasta completar lo que se necesita. Hay también amigos que se ofrecen a dar todos los refrescos, hay quienes dan el pastel, otro paga el teclado, otro la misa, otro el coro, otro la decoración del salón, otro los mariachis, otro el equipo de luces, otro las botanas, otro el brandy (para así no gastar mucha cerveza), otro los meseros, otro el taquero, otro el centro de mesa, otro los recuerdos... El novio pide ayuda para que la fiesta salga mejor y gaste menos dinero.

Pero todo lo que ofrecen no es un regalo, pues lo tiene que devolver después. Si al amigo le toca casarse, se le tiene que devolver lo mismo que dio de ayuda, aun cuando suba el precio de las cosas.

Kaj ts'oke e pidin tsilo tu ts'aj kap'el botella de trago balché, yok'ol e mayak' chéó e lela ku yalik u k'aba' trago mu'ujul. E tun padin yeetel e madinó letiob t'oxik ti jujuntul e majanobó. E madi-no leti chupik, e padino leti siik te makob ku nats' lo'ob te yiknal e mayak'chéó ku ch'ikob xan junp'el chaman.

#### • *Lete ok'otó*

Kaj ts'oke ka tin walaj ti tu lakal e majanobó ka mankob te salón tux ku'un uchul u yok'otiló e lela te pachil te palacio tux ku betal chánobó. E tun e ma'akobó tan u paxob yosal u yok'ot ta'al. Ok'otab e valsó betab xan u paxil tia'al u pulu ramo, bey tak u xot'ol pastel, yeteel xan u k'ubul siibalo'ob. Bey xano e nupanobó tu ts'au u k'ajbsalil yeteel tu ts'ajob janal ti tu lakal ma'ak majantanob. E tun u cha'anila' tun sastal kaj ts'oki. U yabil e mayak' chéob ts'abo 140 u p'elel, lela lete antaj ts'a janalo letiob tsole'. Jelo jantab oxtul k'ek'en yeteel xan 150 carton cerveza tak e refrescos yeteel pastel.

#### • *E tun jen bix sukanil e ts'oko belo te Xocenó k'expají*

Wa tun te xiipaló kun ts'okol e bel mix tan u chukpajal u t'ojotío yan u kaxtik max ku'un antik. Ku yalik tun tu yet xiipalalil, e lela ku ts'abal ti 50 carton cerveza, u jele 100 cartones, yane 40 cartones jelo beyho lae ku chukpajal e bukaj ku k'abetiló. Yan tun tak e winkobó ku yakop'ob u ts'akob tu lakal u refrescosil yane ku ts'aik pastel, yane ku bo'otik e mak ku'un paxó, yane ku bo'otik e misao, u jelee ku bo'otik u utskinsal e salonó, yane ku bo'otik mariachi, yane ku bo'otik u sasilí, yane ku bo'tik e mak kun meyaj janaló, yane ku manik recuerdos, jelo beyo e xiipaló ku k'atik en antaja' yosal u jok'ol utsil ti ts'oke letie ku xupik jun p'it tak'in.

Bale tu lakal tun e balo'ob ku ts'abla maun sibil, tumen yan u yilik u ká sutik chen ka k'atak ti, bey binkaj ts'oko u bel xan e winikó, jelo bey ts'ab tie bey ken u ka' sute' kex wa ts'ok u ko'ojtal e wa ba-







Así que, cuando la boda termina. el novio está muy endeudado por tanta ayuda que le dieron.

A cada amigo que lo ayudó le tiene regalar relleno negro para él y su familia y también invitarlo junto con sus familiares a la boda. Por eso a menudo surgen problemas y pleitos debido a que el recién casado no puede hacer la devolución a la hora en que el amigo la necesita. El papá del novio paga los gastos, pues al hijo lo pueden denunciar por las deudas.

Hay jóvenes que piden ayuda a muchos de sus compañeros, creyendo que a la hora de las bodas de éstos podrán hacer la devolución porque han gastado menos dinero. Pero si no devuelve todo quedará mal porque no van a salir bien esas bodas. A un joven le pasó, ya que no le pagaron el tecladista de su boda debido a que el casado que debía hacerlo no tenía dinero porque ya tenía hijos y muchos gastos.

Cuando un joven se quiere casar tiene que ganar el dinero que sabe que se necesita para los gastos, porque si no, a la hora que le pidan la deuda no podrá devolverla y entonces el amigo se va a molestar y empezarán los pleitos. No es bueno endeudarse.

#### • *La boda se destruye*

El matrimonio se destruye cuando el hombre abandona a su esposa, porque el hombre no respeta los consejos de su papá y su mamá y se va a vivir a otro lado con otra mujer, mientras que si su primera esposa tiene hijos o hijas se queda a vivir en el terreno y ya no deja entrar a su esposo. El terreno se le queda a su primera esposa con sus hijos y allá viven. Cuando pasa el tiempo y el hombre se pelea con su otra mujer y la abandona porque no están casados, trata de regresar con la primera, pero no lo dejan entrar a la casa y vuelve a irse y malgasta su dinero en la borrachera, pasa una mala vida todo el tiempo, se queda sin dinero, se enferma y muere.

xobó. Laten tune chen ts'okok beyo le xiipaló man yab u p'ax yeteel tu lakal e nukulo'ob ts'abtio.

Jen bix tun xan ti jujuntul winik anto' yan ts'aik u yoch box k'ol e makobó, yeteel u ch'ibalob ó, bey xan u binob xan te tu chániló. Latene yan k'ine e bey jun p'el bátelil tumen yan k'in xane minan ti u ka xutik e antaj betab ti tumen lu yet winkilobó. Te beya e tun u tatstil e xiipaló yan u yilik u sutik e p'axo.

Yan xipalobe ka k'atikob antaj ti yabkach u yet winkilob, tumen beyo tun tukultikobe chen k'anan chajak tie seban ku'un ka sutbil ti, tumen beyo letiobe mix yab uchik u xupobí. Bale wa tun maun sutkobe ka jok'ol k'asil e ts'oko beló tumen maun ka chukpajal u nuklil. Bey uchik u yuchul ti juntul xiipaló tumen mix ka su'ut ti u bol paxiló, e lela tumen minan bin ti u tojol u ka sutik e antajá tumen beyo yan u palal maun ka chukpajal ti.

Jen bix tun wa tak u ts'okol e bel juntul xiipale yan u meyaj kau much'kins u tojol tumen yab u xupil, tumen wa mae ku yantale maun ku sutik xan, jelo beyo yan u p'ujul ma'ak beyo ku yokol tak u ba'ateil, jach tun ma ust u p'axkubal maki.

#### • *E tsoko bela' ku k'astal*

E tun e ts'oko bela' ku k'astal, tumen e xiibo ku p'atik u yatan, tumen e xiibo maun yubik u t'an u tatatsil, yeteel u nátsil tumen letie ku bin kajtal yeteel u yanal ko'olel, jelo e yatane wa yahn u palale e ko'olelo ku p'atal kajtal te solar yeteel u palalo jeloo beyo maun ka chaik u ka' yokol u yichamó. E tun e solar yeteel u najiló ku p'atal u yax yatan yeteel u paalaló, bey ku ma'an k'ine e xibo ku batelil yeteel e ko'olelo tumen mix ts'okan u bel yetelí, ku ka yotik suut yeteel u yaxílo, bale maun chabal u ka sut, jelo beyo ku bine ku ma'an u xupik u tak'in chen beyo yeteel kaltal, ku mansik junp'el k'asil kuxtal, ku p'atal minan tak'in ti ku k'ojantale ku kíimil.

Juntul ko'olele tu p'ataj u yicham, tumen bin xan yeteel u jé xiib. Jelo mix xan xanlaj yeteeli ka tu ka p'ataj. E tun tatatsil yeteel u



Una mujer abandonó a su esposo y se fue con otro. No tardó con él y lo abandonó. La mamá y el papá de la mujer se molestaron y la sacaron de su casa porque no vivía con un solo hombre. La mujer se fue con sus hijos a otro lado, rentando casa, y allá encontró a otro. Viven rentando todo el tiempo y no regresó a su casa. Así que tuvo tres esposos.

Un hombre dejó a su esposa porque no llegó a tener hijos con ella. La correteó y la sacó de su casa y se trajo a otra mujer. Con el tiempo tuvo hijos, pero como ya estaba haciéndose viejo se quedó sin dinero para sus gastos y como la mujer tampoco tenía dinero lo abandonó junto con sus hijos. Esta mujer tuvo que buscar a otro esposo para que la mantuvieran a ella y sus hijos.

Una mujer se escapó de su casa y se fue detrás de un joven, pero el papá y la mamá se molestaron y le dijeron que el día que regresara a la casa le iban a pegar con sogá. La muchacha se fue a Cancún con el joven y allá rentan donde vivir. Cuando viajan solo se quedan en casa del papá del novio y de ahí se van otra vez, pero no se casaron ni tuvieron hijos. La muchacha nunca llega a casa de sus papás porque sabe que le está esperando su castigo. Ahora ellos se dedican a emborracharse en cantinas y no tienen dinero para casarse.

Un hombre llegó a tener dos esposas y viven juntos y tuvieron varios hijos. El hombre nunca se peleó con las dos esposas. El dinero que ganaba lo repartía por igual. Cuando pasó el tiempo el señor se enfermó y se murió y se quedaron sus dos esposas con sus hijos, pero ninguna de las dos se volvió a casar nunca y así viven hasta ahora.

nátsil e ch'upa ku p'ujlob ti leti ku jo'oskob tu najilo'ob tumen maun kajtal chen yeteel juntul xiib. Jelo e ko'olela bin yeteel u palal yanal tux, jelo ka jop u bo'otik renta ka tu kaxtaj u je xiib. Jelo ku bol renatob mix ka sunaj yiknal u tataobí, jelo beyo oxtul chaj u yicham.

Juntul xiib xane tu p'ataj u yantan tumen bin maun yantal u palil yeteel. Jelo tu alkaab jo'osaj tu najil ka tun tu ka oksaj u je ch'upi. Jelo bey ku bin k'inó kaj yanchaj u paalal, bale tun bin u nojoch maktal kaj p'at xan minan tak'in tii, jelo e ko'olel xano minan xan tak'in ti ka tu xump'at taj bin yeteel u palal. Jelo tu kaxtaj u we winik leti tun tsentik yeteel tu lakal u palal.

Juntul ch'upe puts' tu najil bin tu pach juntul xiipal tankelen, bale e tun tatatsil yeteel e nátsiló p'ujo'ob ti alab tun tie e k'in ken ka sunake yan u ts'abal top ti yeteel suum. E ch'upala bin Cancun yeteel e xiipaló te tun ku rentaobí. Chen sunakobé chen te ku k'uchlo'ob yiknal u tatatsil e xiipaló tak telo ku ka binob, jelo mix ts'ok u belobí mix xan yanlaj u palilobi. E ch'upala' mix bink'in ka k'uch tu najil u tataob tumen u yojel tan u pa'atal yeteel top. Jelo leti yeteel u yichame chen bey u ma'an u kaltalobó ti cantinasobó minan u tojol u ts'okol u belo'ob.

Juntul make yanchaj ka'atul u yatan jelo bey kajlikobói yanchaj yab u palalo'ob. E mako'o mixtech u ba'atelil yeteel u ka'atul yatano-bá. E tun e tak'in ku najaltko' ku t'oxik tu kaatul ch'upobó, e maka k'ojanchaje' ka kiiimi p'at tun chen un ka'tul yatanob yeteel u palalobó mixtech xan u ts'oko u belo'ob chen bey p'atikob tak bejlae.



